

CANTON DU JURA

PATOIS JURASSIEN – ERIC MATTHEY, La Chaux-de-Fonds.

Petit aperçu en vrac de quelques mots, verbes et locutions en rapport avec l'utilisation du bois.

Aiprès aivoi copè l'aibre obìn lai fiatte, è fât bìn chur l'déraimaie, l'écoéchaie èt pe aimoénaie les béyes djunqu'è port de caimions. Âtrefois, èt pe meinme des còps encoé mitnaint cheuyant laivou, çoli se f'sait d'aivô des tchvâs. Adjed'heu ç'ât putôt des tirous, d'puissants endgïns, qu'faint ci traivaiye mains tot'fois en mâmoinnaint bìn l'sô. Chu ìn caimion, ces béyes sont encheûte moinnè en la raise laivous' qu'elles sraint transfoûermè en lavons, en paines o âtres bôs de conchtrucchion obìn d'moubyes.

Enmè ces déff'rents bôs an trôve des còps dains nos jurassiennes côtes des fiattes èchqueprès tchoisi poi les yuties c'ment bôs d'rejoénnaince po faibritçhiaie les dïndyes. Aiprès aivoi taivu débitè, ces bôs d'rejoénnainces daint d'moéraie en l'avri èt en l'ouere durant des dijaines d'années po soitchie d'vent qu'de poéyie être utiyiji.

Encoé poi chi poi li, dains not'Jura fraainco-suisse, quéques chpécialichetes utiyijant l'bos d'lai fiatte po faibritçhiaie des tavaillons (tavaillons en jurassien/frainc-comtoü, tavillons en fraincoprovencâ), dâli qu'é y en è daivaintaidge dains l'hichtoritçhe Gruyère (FR-VD-BE) po r'tieuveri les toéts des tchailâts d'alpaidges.

Après avoir coupé l'arbre ou l'épicéa, il faut bien sûr l'ébrancher, l'écorcer et amener les billons jusqu'à port de camions. Autrefois, et même encore parfois maintenant suivant où, ça se faisait avec des chevaux. Aujourd'hui ce sont plutôt des tracteurs, de puissants engins, qui font ce travail mais toutefois en malmenant bien le sol. Sur un camion, ces billons sont ensuite amenés à la scierie où ils seront transformés en planches, en poutres ou autres bois de construction ou de meubles.

Parmi ces différents bois, on trouve parfois dans nos forêts jurassiennes des épicéas spécialement sélectionnés par les luthiers comme bois de résonnance pour la fabrication des violons. Après avoir été débités, ces bois de résonnance doivent rester à l'abri et à l'air durant des dizaines d'années pour sécher avant de pouvoir être utilisés.

Encore par-ci par-là, dans notre Jura franco-suisse, quelques spécialistes utilisent le bois de l'épicéa pour fabriquer des tavaillons (tavaillons en jurassien/franc-comtois, tavillons en francoprovencal), alors qu'il y en a davantage dans la Gruyère historique (FR-VD-BE) pour recouvrir les chalets d'alpages.

È y é déff'rentes mainieres de répraindgie l'bos. Entéchè en stères (qu'ât ènne meujure de 1m³) obin en rôlas chu lai rive des tchmîns. Ènne fois en beûtches en l'hôtâ, l'bos po l'ménайдge s'peut entéchaie dains le d'veint-l'heu po dinche l'aivoi dos lai main obin â dg'nie. An l'peut aichbin botaie tot maçhiè dains in bolat à tchairi o dains lai graindge, mains çoli prend in pô pus d'piaice. Mains ènne belle tèche de bos d'veint ènne mâjon çoli é tiaind meinme bin di djèt. Mains âchi, ènne daime qu'é di bos d'veint l'hôtâ, ç'ât encoé bin piaijant è voûere, nian pe méchires ? An dit aidé qu'le bos de tchâffaidge tchâffe pus d'in còp : in còp tiaind qu'an l'raimaisse po l'botaie chu le tchée, in âtre còp tiaind qu'an l'déchtairdge, in còp tiaind qu'an l'cope de londgeou en lai saivoûeratte, in còp tiaind qu'an l'cope en lai haitche po faire les

Il y a différentes manières de stocker le bois. Entassé en stères (qui est une mesure de 1m³) ou en rouleaux au bord des chemins. Une fois en bûches à la maison, le bois pour le ménage peut s'entasser dans le devant-huis pour ainsi l'avoir sous la main ou bien au grenier. On peut également le mettre en vrac dans un box au chariot ou dans la grange, mais cela prend un peu plus de place. Mais un beau tas de bois devant une maison ça a bien de l'allure. Mais aussi, une dame qui a du bois devant la maison, c'est encore bien plaisant à voir, n'est-ce pas messieurs ?

On dit toujours que le bois de chauffage chauffe plusieurs fois : une fois lorsqu'on le ramasse pour le mettre sur le char, une autre fois quand on le décharge, une fois encore quand on le coupe de longueur à la scie à main, un coup quand on le coupe à la hache pour faire les bûches, encore un coup



*Lai raisse de
Bernard è
Cotchlairy.
La scierie de
Bernard à
Courtelary.
Photo
Eric Matthey.*

*beûtches, encoé in còp tiaind qu'an l'entèche, in còp po l'enmoïnnaie à foénat èt ènne l'driere fois tiaind qu'é rétchâde l'hôtâ. L'bos, ç'ât vrâment ènne nobiyè èt économitçhe maitiere ! Nos ains encoé dains not'entouéraidge brâment **d'aibiâchous schulptous** qu'faint des marvoïyes en bos. Nos en trovans brâment dains l' Vâ d'Aoste laivous 'qu'ç'ât ènne traïdichion. Tchie nos, dains l' Jura, i coégnâs in véye hanne que **schulpte** de très bés animâs : vaitches, toérés, tchvâs, tchievres, etc. Dains le **v'laidge des Bos** dains les Frainches-Montagnes, ci Philippe ât sélie. È fait des **soiyats**, des p'tets vêchés, des tiuvés èt pe encoé totes souëtches d'aïj'ments utiyes à ménайдge èt pe en lai ferme. È **graive** âchi bin chur totes souëtches de **môtrouses**.*

Voili djeute quattro nom d'faimilles di Jura en rapport d'avô l'bos èt pe l'traivaiye di bos.

Boîchat. Quéqu'un que d'moérait àlong d'in bos o d'in yue r'tieuvi d' bouëtchets. Mains âchi encoé qu'le métie était d' copaie di bos dains lai côte d'in seigneû, d'enne bordgeaisie o d'enne tieûmune.

Bouchat. Nom d'enne dgen que domérait in yue entouérè d'in p'tet bos.

Brossard. Nom de véj'naidje po ènne dgen d'moéraint in yue r'tieuvi d' botchats, de r'venues, d'brosses.

Chapuis, Chappuis. Tchaipu, tchairpentie, mnuije.

lorsqu'on l'entasse, une fois pour l'amener au fourneau et une dernière fois lorsqu'il réchauffe la maison. Le bois est vraiment une noble et économique matière !

Nous avons encore dans notre entourage beaucoup de sculpteurs amateurs qui font des merveilles en bois. On en trouve beaucoup dans la Vallée d'Aoste où c'est une tradition. Chez nous, dans le Jura, je connais un vieillard qui sculpte de très beaux animaux : vaches, taureaux, chevaux, chèvres, etc. Dans le village des Bois dans les Franches-Montagnes, Philippe est boisselier. Il fait des seaux, des petits tonneaux, des cuveaux et encore toutes sortes d'ustensiles utiles au ménage et à la ferme. Il grave également bien sûr toutes sortes de plaquettes et petits panneaux.

Voici juste quatre patronymes jurassiens en rapport avec la forêt et le travail du bois.

Boîchat. Quelqu'un qui habite à proximité d'une forêt ou d'un endroit recouvert de bosquets. Mais aussi dont le métier était de couper du bois dans la forêt d'un seigneur, d'une bourgeoisie ou d'une commune.

Bouchat. Nom d'une personne qui habitait un endroit entouré d'un petit bois.

Brossard. Nom de voisinage pour une personne habitant un lieu recouvert de broussailles et de taillis.

Chapuis, Chappuis. Charpentier, menuisier.